

## SUBSTANTIVISCHE ZAHLWÖRTER IM LITAUISCHEN UND IN ÜBERSETZUNGEN

LORETA VAIČIULYTĖ SEMĖNIENĖ

### *Zusammenfassung*

Im vorliegenden Artikel wird gestützt auf Daten aus dem elektronischen Korpus der heutigen litauischen Schriftsprache *Dabartinės lietuvių kalbos tekstyno* (DLKT) die Verwendung von Nomina in der Funktion von Zahlwörtern im Litauischen diskutiert. Außerdem werden Zahlwörter im Litauischen, Deutschen und Englischen anhand von Beispielen aus dem Online-Wörterbuchs *Linguee* auf Ähnlichkeiten und/oder Unterschiede in der Verwendungsweise untersucht. Dabei wird analytisch-beschreibend und interpretativ vorgegangen.

Dabei hat sich ergeben, dass in 53,4 % der untersuchten Fälle (39 von 73 Sätzen im Deutschen und Englischen) eine wörtliche Übersetzung des betreffenden Zahlworts und in 46,6 % der Fälle (34 von 73 Sätzen) eine Transformation des Zahlworts gewählt wurde. Bei den Transformationen handelte es sich um Auswechslung, Hinzufügung (*migration among the EU-15* → *migracijos srautas tarp 15 ES valstybių narių*) oder Hinweglassung (*Funke, Welle*) von Zahlwörtern.

Aus den untersuchten Beispielen geht hervor, dass im Litauischen eine Tendenz zur Verwendung des Quantors *lavina* (Lawine) für Deutsch bzw. englisch *Flut, Zufluss, Welle, Unmenge; barrage, flood, influx, wave* besteht.